

Textos dialectales en documentos religiosos vascos

4. Goldáraz

JOSE MARIA SATRUSTEGUI

La aportación de documentos dialectales inéditos en lengua vasca, que iniciamos con testimonios de Lesaca, Zugarramurdi y Valcarlos, incluye ahora la muestra de un valle más meridional en la geografía vascófona de Navarra.

Goldáraz, al S.O. de Echalecu, pertenece al valle de Imoz, en el partido judicial de Pamplona. Figuraba con ocho casas habitadas por 84 vecinos en el censo de 1801. Actualmente ha descendido la población aunque han mejorado las dotaciones y el nivel de vida en el pueblo.

El euskara de Goldáraz, según el mapa lingüístico de Luis Luciano Bonaparte, pertenece al alto-navarro-septentrional, subdialecto de Ulzama y variedad de Lizaso.

De todos es conocido el lamentable retroceso que está experimentando la lengua vasca en los medios rurales de Navarra, fenómeno que se agrava con el progresivo descenso demográfico y la oscura perspectiva del índice de natalidad. Es cierto que la reacción positiva de la población urbana ofrece un contrapunto esperanzador frente a la tendencia negativa de los depositarios tradicionales del legado lingüístico. La situación plantea serias dudas al respecto. Cabe preguntar si el número, así como el nivel de capacitación de los nuevos alumnos será capaz de contrarrestar la profunda erosión que padece el propio espacio natural.

Por otra parte, no es seguro que el noble y plausible esfuerzo de los padres que propiciaron la recuperación del euskara en las aulas, pueda fructificar en el entorno adverso de la calle y de las relaciones sociales, sin el soporte eficaz del diálogo en familia.

La respuesta la tienen los protagonistas de la joven promoción.

Pero en el mejor de los casos, esta generación escolarizada sólo conocerá en la ciudad el modelo normalizado del euskara unificado, imprescindible por

supuesto, para la supervivencia del idioma como instrumento de comunicación entre todos los vascos, pero que se verá empobrecido si un día le llega a faltar el soporte valioso de las variedades dialectales, que constituyen el tesoro inestimable de la herencia milenaria.

De ahí, que el trabajo de campo tanto a través de la consulta personal, como por la búsqueda y recopilación sistemática de documentos escritos, sea labor prioritaria en estos momentos de transformación profunda en la sociedad.

Autor

Los escritos de esta colección llevan por suerte la referencia del pueblo donde se predicaron, así como el año, sobre la portada en blanco de cada cuadernillo cosido con hilo consistente por el dobladillo central, lo que facilita el trabajo de identificación del autor.

Puestos en contacto con D. Pedro M. Ezeolaza, actual responsable de la parroquia de Goldáraz, amablemente nos ha comunicado que la grafía del sermonario coincide con los asientos firmados en los libros parroquiales por D. Joaquín Arbilla y que datan desde el 17 de diciembre de 1833, hasta el 6 de febrero de 1890. Se trata, por consiguiente, de un sacerdote diocesano que ejerció durante 56 años el ministerio pastoral en esa localidad. Permaneció prácticamente toda la vida en el mismo destino.

La muestra que presentamos en este trabajo correspondería a la primera cuaresma que predicó en la parroquia.

El material disponible por mi parte, consta de nueve homilías doctrinales, más bien largas, ya que oscilan entre nueve y trece páginas (155 x 210 y 165 x 220 mm.), correspondientes a esta primera etapa sacerdotal (1833-1841).

Tres escritos de esta colección fueron publicados en el primer tomo de *Textos Antiguos Vascos*¹, el tercero de los cuales, correspondiente al domingo 21 del año 1839, sustituye la referencia de Goldáraz, por *Eguilleta*, sin que se aprecie ninguna otra diferencia en la letra ni en la redacción del documento.

Observaciones

Se observa cierta inseguridad por parte del autor en la utilización alternativa de formas dialectales de Navarra y Guipúzcoa. Hay flexiones verbales propias de los dialectos navarros: *arquicen gara* (15), *consideracen duzutelaric* (32), *atormenatuzutenac* (34), *adicen duzutenac*; sin que falten abundantes ejemplos de formas guipuzcoanas: *consideracendegularic* (20), *consultacen badegu* (67), *eztezu ezagucen* (139), *ea cein elegicen dezuten* (207).

También la grafía es irregular, sobre todo en la alternancia *guencen/quen-*

1. J.M.SATRÚSTEGUI. *Euskal Testu Zaharrak I* (Iruñea, 1987) 207-229. or.

cen, aunque prevalece la primera forma: *guenaraztera* (198), *vicie guenceco* (199).

En el contencioso i/j, destaca abrumadamente la primera letra: *iaquin* (11), *iaiodichecen* (24), *iositula* (41); pero se observa también la presencia de j: *juntacen* (11).

Hay una clara tendencia a la utilización de la *e* final, sin excluir ni mucho menos los ejemplos de las palabras que terminan en *a*. Se da, incluso, el caso de que una misma palabra adopta ambas formas: *arance* (251), *aranza* (256).

Es posible que parte de esta inconsecuencia se deba a problemas de adaptación del autor en sus primeras actuaciones fuera del lugar de origen. Puede suceder también que el fenómeno fuera propio del habla local por aquellos años.

En el primer caso, convendría estudiar la biografía del autor para determinar su procedencia. Quizá resulta ilustrativo el dato de que estos documentos hayan aparecido en Arruazu, donde hubo un párroco del mismo apellido, Arbilla, quien regentó la parroquia durante las últimas décadas del siglo XIX y los primeros años del XX, lo que sugiere la posible relación de parentesco. Efectivamente, ambos eran naturales de Madoz.

Queda también abierta la vía alternativa de comparar estos escritos con los relatos del popular "Bertsolari de Goldáraz", cuyos relatos fueron recogidos por R. M. de Azkue y posteriormente publicados por "Príncipe de Viana", juntamente con algunos versos recuperados por un hijo religioso ².

Asignatura pendiente para otra ocasión.

Domingo 5. de Quaresma.

Recogitate eum, qui talem sustinuit a peccatoribus adversum semetipsum contradictionem (Heb. 12) Año 1834.

Ainbestecoa izanducenpena ainbestecoa pesalumbrea, eta ain andie sentimentue Jaungoicoaren erriec artuzuena Erregue Jesusen eriozagatic Erregue ain Santua galdubearragatic ece, aseguracenbaitigu Escritura Sagradoac guelditu cela orduesquerostic legue eta costumbre universalbat bezala Ysraelitaran artean, ece demostracio pesadumbrescobates usatubearzuten aldioro, casotriste edo contrarioembatean, Profeta Jeremias Santuac ocasio artan disponitu citien lamentacio eta negarras ¹⁰, valiacea eta oranic gueiago Ynterprete bazuec añadicendute urteoro, edo dembora iaquin batean juntacencirela aren erioza berri-cera, baño gauza ciertoada gucién gañean izanducela ain escesivoa negarra, ece adicera emateco Profeta Zacariasec juicio universaleco negarrac comparecenbaitu Erregue Santu eta piadoso onen eriozean, izanduciradenaquin. Gaurbada arquicen gara juntaturic pasioco igande onetan templo sagrado onetan negar

2. R.M. de AZKUE. *Euskalerriaren Yakintza* t.II (Madrid, 1942), pp. 179-180; 249 a 252; y 330 a 449.

Andrés ASTIZ. *Goldaraz'ko Bersolariaren kontu eta bersoak*. (Iruñea, 1960) Bere seme Francisco Astizek bilduak.

éguitico, ez Erregue Joziaseen eriozas, baicican Erreguean, Erregue Cristo gure Redentorearen eriozas, eta naidu aren Divina Magestadeac asisti dezagun aren trajedi dolorosoac, ez gorpuzarequin bacarric, baicican principalmente espirituarequin ²⁰, consideracendegularic Jaungoicoaren ontasun paregabecoa ainbeste trabaju padecicen, eta onetara mugiacizuen causa, bada ezbaicen izandu besteric gure pecatuec baicic Jeremiasen dion bezala, argaticanbada ongui izanenda contemplatudezagun motivoa, cergatic naiduen iaiodichecen gure negarrac consideraciotic, discretoa eta pruedentea izateco, eta pruedenciaudanece-sario J. C. pasiogatic negar eguin beardenean, cergatic guertacenda aniz aldis pasacea sentimentu gucie suspiro, eta negarretan, motivoa consideratugabe, eta circunstancietara atenditugabe, predicadoreac cer esatenduen adicera ucigabe ³⁰. Ecusidezazute nere cristabac explicaturic izgutitan, cermodutan aditubear duzuten J. C. pasio Santua consideracen duzutelaric dela Jaungoico guizon eguinbat guizonaren erremedioraco padecicenduen ura, eta bere pasio Santuen guiena atormentatuzutenac, izanduciradela gure pecatuec, alabada adicen duzutenean preso eguitendute Salvadorea esaiac, acusacendutela tribunaletan, colpacen eta azotacendutela, pensatubeazute, eta iduqui ciertotaco, guizon infame aien artean arquicenceraadetela ceroc, eta aiequinbatean conjuracencera-dela Jaunonen contra, bada ezta dudaric zure pecatuec Cristaba, acusacenduela zure libertadeac lotucendutela zurelapurretac, azotacendutela zure atrevimentuec ematentiotela adatera beazuna ⁴⁰, eta ozpiña eta finalmente zure desobedienciec iosutula escuec eta añec gurucearretan. Avertencieben conforme, ain iduricenzazquit diradela precisoac eta necesarioac pasacennaiz manifestacera pena eta tormentocruelac J. C. bere pasio Santuen padecitucituenac, considera-chezte servidade correspondencenziarenaquin urtuzaitetzen negar bicibazuetan, ezambestearrec padecitucituen oñaceacgatic, nola gurepecatuec izanducirela ainbeste padeciceco motivoa. OJaungoicoari naidaquiola neredeseoac logracea baño ala guertaceco eta nic explicaceco beardiraden intencio eta fervorearequin misterio tierno eta dolorosaiec, suplicatu dezagun gure Redentorearen ama lutos bestituric dagon orrengandic asistencie eta lagunza ⁵⁰. Ovirguña pura! OSoberana pricesa, aflighturic arquicenzara zure seme maitearenpasio dolorosoarequin, eta ain aflighturic ece aren pena bacoice, baicenzurezat ezpata, zure-vioza alderan beste pasacen zuena. Bada ama dulcea penasomin oriecgatic eta oñece larri padecituciniñucen oriecgatic escacendizut erdesizazula Espiritu Santuegandic nereauditorio oni, zure Seme Santisimoaren pasio Santue bearden-frutuarequin proponiceco arguitasuna. Ezagumena. Oerregina Sacrosanta, amorio ain Altuaren espresioneac manifestaceco egonbeanuquela sino divinoas abrasaturic. Baño Señora badaquizu zuc ateracen dituela Jaungoicoac bere alabanzac aurren agotic, eta valiacendela instrumentu debilbazues bere omnipotencieren obraric andienetaco ⁶⁰, eguiñezazubada nere ezpañac gueldidaite-cela purificaturic Ysaiesenacbezala obrabat ain andiraco, eta nere vioza gueldi-dadiela sudivinobates isiquiric, comunicaceco onen partea nere auditorio nobleari, auda escacen dizuden gracie, eta artara obligaceco, salutacenzaitugu gucioc humildadearequin, esatendiogularic Ave Maria. Recogitate eum.

Baldin consultacenbadegu S. Atanasioreakin cein egunetan criatuaizanducen gure Aita Adan, esanendigu Marchoaren ogaita bosgarrenean. Baldin re-

flesionacenbadegu bigarren Adan, J. C. guizon eguincena eranzunendigu egunborean ⁷⁰. Finalmente erreparecenbadegu gure Jesus maitea ilcen eguna, arquitucodegu egunborean ilcela. Auonela delaric claro ezagunda gure lendabico Aitaren creacioa, semedivinoaren encarnacioa, eta onen erioza, gucie izanducela egunborean, urtediferentet(an) bacenere. Yruegun ebetatic, esplicatunaidut Jesusen pasio tristea, eta lamentagarria, araco eguna casoric den izigarriena, guertatucena historiec contacenduten bezala, adidezazute nola esplicacenduen Sn. Juan Evangelistac. Celebratu ondoan J. C. vere discipuluaquin asurieren afarie, eta eman gracie(c) Aita eternoari acostumbracenzuenbezala, iequicen aren Magestadea, eta ioan cen bere discipuluaquin Oliveteco mendira, ceñetan dagoan Jetsemanico baraza, ceñetan comunmente eguitenzuen etacen oracioco lecue ⁸⁰. Adicenzuen bere veارئetan bere esposaren voza ceñec esatencion, yaordueda nere Esposa zere varazara etorceco, etainstanteco ateracen areraco eta allegaturic Jardin dichosoarreta eranzutendu. Etorrinincen nere esposa, etorrinincen barazontara, zuc esanziñerenbezala, baño ay, billacenduden frutoada mirratristea eta somiña. Ciertamente nere Cristabac, orobat izanducen allegacea barazara eta baztartu bere iru discipuluaquin Pedro, Juan, Diegorequin oracioeguitera, nola arrapacea tristuratic denandienac, eta paracea consternacioric denandienean ainbestean ece, araco Jaun bere secretoac Divinidaderequin comunicacencituenura, bayacenbaita orain bere penaren partea, discipulueri ematea, eta aien compañoie escacera esperadizarazute emenesanzien, eta zaudete iazarriric, nerequin ⁹⁰. OJesus Ceruco abarastasuna. OJesus bienabenturanza cumplitua. Norc Jauna paratuciñucen estutasun onetan? Cergatic tristecenzara nere Redemtorea ezpaciñuen besteric deseacen guizonaren erremedioraco vicie ematea baicic? Baño ai esatendu S. Agustinec, tristecenda, cergatic Medico Soberanoa cembezala sendatunaibacituen desdichatu aiec, eta ecustenzuen erobazuac bezala, coleras beteric, despreciatucozutela aren medicina atrevenciric den andienarequin, eta emanen ciotela erioza medio den estrano eta infameaquin. Anima aiec galcea, eta beste ascorenac, ceñec malograturubearzuten aren pasio dolorosoaren frutoa, izanducenaren tristuraren causaric principaena ¹⁰⁰. Baño Ogure Jesusen misericordinfinitoa eracusicien Jaun onec tristuraco lancetan, acudicezatela oraciora, erremedioric onena cembezala, eta exemploa emateco apartatucen discipuluetatic piscabat, eta belaurico iarriric abiatucen oracio eguiten arribaten gañean fervoreric den andienean: Baño ez sola(men)te iarricen belaunico bacarric, baicican paratuzuen bereaurpeguie lurrean. Nor ezta arricen? lurrean aurpeguie paraturic Jaungoicoaren semea? bai nere Cristabac, artucituen gure pecatuac beregan esatendu Ysaiasec eta Publicano pecatues beteric dagoana bezala ezta atrevicen veguiecer Cerura alchacera ¹¹⁰. OJesus lurraren gañean macurtua. Nola arquidaiteque guizonic, cristabic sobervioric ecusiric ejemploa Certas ensobervicenzara ausabesteric ez izanic, ecusiric modu onetan Aita eternoaren semea? Baño norc paracenzaitu onela Jesus dulcea? Pecatariaac Jaungoicoaren vorondate Santisimoa despreciacendutenean aren legue divinoa an esplicatua, eztiolaric obedecitunai, baicican seguitunaiberea. Allegadaiteque gueiagotara atrevimentau? archarbatec eztuela deustan iduquibear Jaungoicobaten borondatea? Opicardieden andiena. Modu onetan postraturic Ceruco eta lurreco Magestadea erregucen eguitendio oracioa irualdis bereaita etornoari, eta esatendio modu onetan ¹²⁰. Nere aita baldin po-

siblebada nigandic calizau, eztadiela eguin nere borondatea, baicican zurea: ceñec esanaiduen padeci dezarala nic, baño izandadiela penagenero ceñetan emenbezala dinoq(ui), eztadien izan zure ofensaric, pecaturic. Onela eguiten-cionoracioa gure Redentoreac Aita Eternoari, aiequeta agoniec arrapatu izarditen odola isurizuen arterañoocoan, eta ain abundanci andienece, aren corpucetic iechiric lurra erregatu zuen arterañoocoan, Ocercombatea, cer estupena. Odola izarditu, bai nere Cristabac eta cergatic? guizonaren erremedioagatic. O Cirstaba. O pecataria, cer izanenda zutas baldin baño onecezpazaitu garbicen? erregacea onec ezpadizu indar ematen acionac emanarazten, eta ezpazaitu sendacen ¹³⁰. Ay zure miserablea Ezequielec esaten zuen bezala, Jaungoico guizonaren izardi ain andiac eta abundateac, ezpazaitu garbicen zurepecatuetatic, zere malicietatic. Oanima Cristianac cein guretacorentzat izanbeardute izardioriec carga eta condenacio gueiagotaco? Acabatubitez gure pecatuec izardieren frutua erdeisteco. Onetan Judas traidorea, ceñec zeuquen salduric vere Maestro Divinoa ogaita amar dirutan allegacenda iende armatuequin Ceruco, eta lurraco Jauna preso eguitera, Judas infameacer eguitenduzu? Eztezu ezagucen ain preciochiquien salcenduzunau? ¹⁴⁰. Baño Cristaba zuc ezagucenduzuna cembataldis ofenditu etasaldudezu precio guchiagoagatic? Emancion traidoreonec besarca Jesusi ceinbaicen siñalea lotucecoa, eta eztuezagucen ainbesterequin Adicera emateco aren vorondatea cenean eguiñenzutela preso. Adicenditu Jesusec soldaduen arroituac eta errecibimentura ateraric galdeguitendio animosoa ece nor billacenzuten ambeste aparatorequin? Eta eranzutendiote, Jesus Nazarenoa. Ni naiz eta berela erorcendire guciec lurrera; galdeguitendiote berriereiequiceco licencie emanic nor villacendezute? eranzunzioten guisa berean: esandizutet ni naicela ¹⁵⁰ eta uztendalocera gogorric eguingabe eta bereala ateracendute Jetsemanico barazatic insolenciric denandienean, eta oiucabotacendiote cordelbat lepora, eta abiacenzazquio tiraca compasioric gabe, bazuec ematencitioben bulcazonac, besteac puñaladac, besteac tiracencioten illetatic, besteac botacencioten listuac, besteac iocenzuten lanzan ondoaquin, eta besteac eztoparaciric botacen zuten lurrera instanteoro eta sartuzuten Jerusalengo ciudadean, arroitu andian artean, ateracenda iende gucie leiotara consulos beteric, ecuscarriura ecustera auda orainbostegunduela ambeste triunforequin vanidade ain triunfoarequin errecibitucena. Cer novedade daau? Orduan deicencioten Ysraaelgo Erreguea ¹⁶⁰, Daviden semea, Mesias Salvadorea orain Samaritanoa endemoniatua, ildadiela traidorea. Omingain infamea, Ynjurieben artean eramanzuten J. C. Aanasen presenciera, eta onec galdeguincion bere doctrinas eta discipuluenas, eta errespondituric humildaderic denandienarequin ministro embidoso aietaco batec iozuen bearondoan burnisco escubatequin, eta aguiz gogotic Magestade Divinoari lurra joaraciartean dio S. Vicente Ferrerrec. Oculpac. Opecatuec zureac, eta nereac Cristaba cer estadutera ecarrizuten Jaungoicoaren semea. Cerue aricenda, oiu eguitendu Sn. Juan Crisostomoc, lurraicaren da alaco paciencie, eta alaco atreviencie ecusteas ¹⁷⁰. Ceraricerate Aingueru Santuec? Nola permiticenduzu zuc Jesus nereac? Baño aren Magestadeac eguizuena izanducen, beguirecea amorioarequin esclavoari eta esancariñoarequin, baldin gaizqui iceguin baldinbadut esandizarazu certan eta ongui iceguinbadut cergatic ericenazu? Cergatic galdeguitendio verriz ere, ezagutedezan eztela motivoric, ofendiceco cergatic galdeguitendio, cergatic barcatunaicionetecasti-

gatu, baicican convertitu. Onere Jaungoicoa bedicatuac izandaitecela zure misericordie, ecusidezazute nola uztendituen aztucera agravioac Jaunonec, obligaceco gu correspondicera. Anima peccataria norezta errendicen dei amoroso onetara? eta ezta arrazoberic excusaceco ¹⁸⁰. Anasen echetic deramate gure Redentorea Caifas Pontificeren echera, ceñetan cegoan juntaturic Escriba, eta Fariseoan concilioa, emenasco, carguren ondorean galdeguincioten ea Aita Eternoaren semeacen porventura eta baiez eranzute arequin, asarretucequizquion alacomoduen ece, iequiric Pontificea catedratic austen ditiolaric soñecoac esatendio blasfemoa, eta guisaberean consejeroac, ildadiela, ildadiela, eta aietaco bazuac emancioten aniz golpe aiequeta necaturic iocan, oacera ioanciraden arterañocoan uztenzutelaric redentorea es(c)a voan mendea. O Jesus nerea eta cergaba esperacendezun ambeste izanduen arrec gau arretan padecituzuen ece eztela ongui iaquinen juicio eguneranocoan azotatzuten aiequeta veguetatic, agotic eta sudurretic odola votacerañocoan ¹⁹⁰. Baño gauonetaco añace andien artean gueiena sentituzuenacen berediscipulu S. Pedro bere adisquide maiteac, escogitarrec irualdis ucacea. O Pedro Ain guizon gaiztoada ordoan ori, ezagutuduzula esatea losa arcen baduzu? Eta cembat aldis eguindezu zuc aubera Cristaba? agosa(i)torcen duen cristaba cerala, baño obrac gentilleñac dirade. Pasatuzuen gauura nolapait, eta viramonean juntacenda concilioa, eta determinatuzuen eriocera sentenciacea Jaungoicoaren semea, eta bializuten Pilatos Presidentea viciaguenaraztera. Esaminatuzuen Presidenteac causa, bein, bi eta gueiagotan, eta ezuen arquicen motivoric vicie guenceco, eta guciecela intenciocharra eta embidia eta deseacenzuelaric Jesus libracea discrritucituen iru medio, baño alferic ²⁰⁰. Lendabicoa Herodesengana bialcea, aunola baicegon asarre concilio arrequin oneclibratuco zuelacos. Baño ez formatucen bestean oponioaquin. Bigarrena parecea competencien Barrabasequin, guizonain infamearequin, ecusiric desigualdadea Jesusen libertadea escatucozutelacos. Ea esatendie Pilatosec, ceinnaidezute gueldidadien libre Jesus edo Barrabas? Jesusda justoa, inocentea, mansoa. Barrabas lapurbat, guizonilzalebat. Ea ceinelegicendezuten, eta guciec esatendute eztegunai Jesus baicican barrabas, ildadiela Jesus Nazarona Crucificadadiela Jesus. Opicardie pareric gabeco baño opeccataria eta cembat aldis eguin diozuzucaubera, orobatda peccatu eguitea besarcacea, nola esatea ildadiela Jesus crucificatudadiela Jesus, eta vicibedi demonioa Barrabas. Ecusiric Pilatosec ezuela balio bigarrenmedioac ²¹⁰ baliacenda irugarrenas, eta historietanarquicenden injustonas: manacendu crueldaderic denandienean azotatue izandadiela Jaungoicoaren semea arcenduelaric instante arretan uciric ercanacioco figura, esclavoric den gaiztoenarena azotean oñacetara iarcearequin. Eramatendute Jesus inocentea Patio andibatera eta anguententiote, Lapurra iende gucien aurrean bere soñecoac. Ocer losa artucozuen lancearretan. Virgína ama Santísima, nondago zuremantoa zure Seme maitea estalceco? Ceruco Serafiñec cereguinciraden Magestade Soberanoa estalcencinucenegalac? Cristabac Jaungoicoaren semeac J. C. larru gorriendago ²²⁰. Bada iñorrere arroparenbat ematendionic? J. C. iaztenduzute pobreari soñecoa ematen diozutenean. Onola larrugorrituric Salvadorea locendute pillarebatera cate gogorraquin, eta burniscoaquin, eta abiacenzazquio colpeca, eta azotacendute aiequeta aragui gucie gorrituarterañocoan, andicenzaio gorpuza, austenzazquio zain Sagradoac, eta adola dario aldegueticatic, eta neca-

*turic berdugu bazuec ioca, ateracendirade verriec latigoac escuetanditutela, eta abiacendirade colpeac descargacen, baño eztiote ematen colperic araguietan baicican ezurretan bada agartuciraden guciec orduco. Ezta asqui Aita Eternoa*²³⁰. *Veguira zazu zure semeadela ambeste padecicenduen: segui aiciña esaten du Justici Divinoac, consideradezatela pecatariac cermereciduten aren culpac, onela castigacendutenean gureculpac bere gañean artucituena. Necaturic viga-rrenac, ateracendirade beste verdugo bazuec, burnisco azoteaquin, eta segui-cendute azotatues lurrera botacen desmaiatuic eroriarterañoan Jesus, eta or-duen an beguira zeuden bazuec ecin eramanes arec padecienzuena ebaquicitu-ten socac, eta sueltatu cateac loturic cegoanac esatenzutelaric*²⁴⁰. *Acabatubear-dezute guizonau eta uracen pretendicenzutena, eta eguinzuten demostracio Pi-latosec eriocetic libracea deseacenzuelacoagatic, baño obra piadadescoau izan-ducen motivoa nola baicegoan Salvadorea ain odolustua, lurrean erorceco.*

*Olastima, Ocruldadea, beñerere ecusigabea, berearretan azotatuzuten allega-cencirelaric azoteguciec bost milla eta berrogaiterañoan. Oaita Eternoa orañic ere oranicanere ezta guelditu satisfacio osoa arturic zure justicie? Bai dio Cardenal Damianoc. Acabacendirade azoteac, baño orañic eztirade acabacen cruldadeac*²⁵⁰. *Bezticendute dio S. Vicentec, Vezticendute gure Redentorea burla gueiagotaco Corona dena arance zorroces betarequin, eta cañabat escuen, eta soñeco zarzarbatequin, adicera emateco burlasco Erreguebat cela, Eguiesco Erregue gucien erreguecena. Oanimac eta cer ecuscarrie, ain lastimosoa, cer izanencen ecustea Jaungoicoaren semea buruticasita oñetarañoan llagabat eguiñic, veguieic odolesco iturriec, burue aranza zorroces josiric, eta cañabat es-cuetanzuela eta burlaturic? Ceinvioz ezta lertuco anadicearequin? Ceinezta beratuco arriebezain gogorabada ere? Onere Salvadore dulcea, baldin zure erioza bacarricasquibacen gu redimiceco, gu pecatutic eta Demonioaren men-detic libraceco certaco ambeste burla, pena eta tormentu*²⁶⁰. *Norc aditudu one-laco coroac generoric eta tormenturic? Jaungoicoa burlaturic eta desfiguratric modu onetan? Baño norc paratuduone(la). Ay nere Cristabac zure pecatuec es-taduonetan. Burlaturic modu onetan J. C. Majestadea, eta idurituric Pilatos Presidenteari urricalducocela erria ain cruldade andien erituric ecustearequin determinatuzuen ateracea trajearretan berean iende arren gucien aiciñera aien errabie aplacaceco, eta paracenzuelaric balconbaten aurrean esancien ecce ho-mo beguiredizozute guizon oni, danola esatea, veguiredenezazuten nola paratu-duten guizonau zueri gustoa eguiteagatic bacarric, izanican inocentea*²⁷⁰, *badi-rudi urricaldubearzutela guizonaieci ecustearequin ala atormentatua, baño al-contrario esatendute ildadiela gुरुcebatean. OCristaba etanola indignacen-zaitu Judioen errespuesta onec, baño indignazaitea cere contra cergatic orobat eguintenduzun zuc pecatue eguitenduzunean, crucificadadiela, ildadiela Jesus esatendezu zure obraquin. Norc izanendu vioza pecatue eguiteco, eta porconsi-guiente crucificatu aizandadiela Jesus esateco? Ecusiric finalmente Pilatosec Ju-dioac zeudela aforraturic beren lendabico pretensioan eta emperadorearequin zuen adisquidetasuna galduco zuela veldurrac, sentenciatuzuen eriozara Jaun-goicoaren semea*²⁸⁰. *OPilatos noladezu valorea onelaco sentencie pronunciac-coa, iaquiñic Jesus inocenteacela? Gueiago pisacendu vildurcenzaitu lurreco principearequin adisquidetasuna eta graciegalceac, Erregue gucien principeare-*

quin adisquidetasuna eta graciegalceac, Erregue gucien Erregue, eta Ceruco eta lurreco Jaunaren gracie galceac baño. OPilatos eta cembateraño allegacenda zure ichutasuna. Apenas emancen sentencie, admitituzuen Jaunarrec apelatugabe injustoa bacenere, eta bereala eraztendute asuri inocentea escarniotaco paratucioten purpura eta caña arretatic, eta paracenditiote bere soñecoac, guciec ezaguceagatic, Onere Cristabac, aindesfiguratua cegoan aren aurpeguie azoteaquin, listuequin, colpeaquin ece soñecotatic bacarric ezagutubaicezaqueten uracela,²⁹⁰ Bereala ecarcenditute gureceac Salvadorearendaco eta bi lapurrenzat cein sentenciatucituten arrequin batean, illuminaceco onela J. C. fama eta cargacendute (tute) aren sorbalda llagatuetan, Gurucea ceñetan izan bearzuen crucificatua, eta idiquicendirade Palacioco ateac, eta abiacenda billa eguitenda pregona sentencierena, ceñetan declaracenduen Jesus Nazarenoa gaiztotaco, eta iende alborotatu, eta Soldadueta eta Ministroas acompañaturic abiacenda caminacen Jerusalengo carricac barrena, Calvarioco mendira, ceñetan quendubear cioten vicie. Jaungoicoaren Semeac nola eceradete illcen penaren uses?³⁰⁰ Gurucea soñeanduela aterabeardu Jaungoicoaren semea, arretan crucificatua izateco? Jerusalengo carrica bezala supliciora ioateco Jesus inocente gaizquieguillebat balice bezala. Cer odol preciosoarequin ioanbeardu carricac erregatues Maria Santisimaren Seme inocentea? Opicardie parericangabecoa, bai alada, ala iuanbeardu eta onela doaielaric arquicenda amarguraco carrican Maria Ainguerueren Erregiñarequin. OCer opacea au. Norc esanendu anpasatucena? Anillunduciraden Ceruco eta lurreco bi eguzquien arguitasunec. An beguiracencioten amasemeac cara cara betecbesteari, eta icic ecin esanes gueldituciren erdiratuac bi viozac oñaces³¹⁰. Ocer esanenzuten aiec. Ay nere ama esanencion bere barrenetic semebenditoac, certaco etorriciñen onera, ama nerea, maitenerea? Zure oñaceac acicenditute nereac zuretormentuac aumentacenditute nereac, izuli zaitez amanerea izulizaitez zure erretirora, ezaibadacorrespondicen zure virginidadeari guizon ilzale eta lapurran compañie: baldinala eguiten badezu, Onere ama maitea, templatucoda biondolorea izulizaite acera. Ouso nerea, aiequeta diluvioco ur ebec acabatuarteac Cergatin eztuten arquituco zure oñec non descansatu baño porelcontrario penas beteric esanenzuen virgíña benditac; ay nere semea, nere vioceco prenda, cergatic manacendirade apartanadiela zure presencitic?³²⁰ Zuc badaquizu nere Jaun eta Jaungoicoa inorare ecin juannaitequela zugabe, eta eztezaquerela izaniñon ere zugabe consuloric, zuregandago nere vioz gucie, nerevici gucie. Nolabada apartatunaiteque zure compañia maiteorretatic? baldin errecibicen banazu zurepechoaren varrunean, orberean izanennaiz zurequin crucificatua eta sepultatua, zurequin edanendut ozpina eta venenoaren edarie, zurequin penatuconaiz gurecean, eta zurequin batean uicodut vicie, onela eguiñenzuen Birgíña Mariac eta onela ibillicozen ama onac bere Semearequin batean vide penoso ura³³⁰. Allegacenda finalmente Jesus Calvarioco mendira eta bereala guencenditiote soñecoac aragui puscaquin ceinceuquien isasiec llagataco odolaquin, eta larrugorrituric manacendiote ecindadiela gurucebaten gañiean, cein ceuqueten prevenituric crucificaceco. Ocer oaceaau Jaungoicoaren Seme batenzat, eta onela cegoalaric abiacen zazquio escueceta oñec iosten, austen ditiotelaric zañac, eta iosiric eraguicendute gora, eta bat batean uztenditote erorcera zulo batean gorpuzgucie icaraceco, eguincenbezala, eta uztendute zuloan aseguratuturic Ceruco eta lurreco Jaun eta

Javea. Allegabedi Paraiso Eternoa, bada dauzqui idiquiric ateac, sarceco andican anima cristianoac, egur precioso onen medios ³⁴⁰. *Yruordus vicitucen gurucean gure Redentore amorosoa, baño ambeste desconsulorequin ece, bere aitarañocoac, desamparacenbaitu discipuluec uztendute solamente Ama Maria Andre devota eta Sn. Juan Evangelistarequin dacoluna firmea gurucearen oñean. Opena, pena guciec baño gueiagocoa. OMartirio berrie bi bioz abrasatuebenzat Norc esandezaque OJesus ona norc esandezaque norañocoan allegacencen zure sentimentue, zure amamaitearen angustiec, eta penac consideracearequin? Eta norc manifestatudezaque, OVirgiña dolorosoa, norc manifestatu dezaque zuc artuaciñuen pena zurevioceco sue* ³⁵⁰, *Jaungoico eta guizon equiascoa ambeste burla eta tormentuen artean ilcen ecustenciñuenean? Uztendut nere Cristabac consideracio au zuen devociora eta pasacen naiz esatera, ece continuacencituelaric bere finezac Magestade Soberanoac escacen edo Erregucendio Aita Eternoari bere Esaiegatic encargacenciolaric bere ama afligituaren cuidadoa bere discipulu Joani, eta onen eta gugucion cuidadoa bere ama Bienabentura-tueri, aguincendio Glorie lapur onari declaracendu guizonan onagatic, egarrie manifestacendu desamparo consulo gucierena, eta finalmente eguitenzuelaric carrasi milagrosobat, guciec losatucituena, esanzuen modu onetan* ³⁶⁰. *Nere Aita zure escuetan encomendacendut nere espiritua, eta macurcenzuelaric bereburu Divinoa, ilcen. Nere Cristabac ilcen Jesus, acabatuzuen bere bicie nor ezta icaracen nor ezta arricen adicearequin bacarric? Nola ezcara ilcen damueren uses? Nola ezta austen gure vioza ecuscarrilastimoso onen vistan? arriec pusca-cendirade izanbeardegu arriec baño gogorrigoac? Opecatari gogortuac. Ovioz sentidoric gabecoac. Veguiredezazute cer estaduten paratuduten ain losagarrien Jaungoicobat gucie gure pecatuec Jesu C. padecicen eta ilcen gurucebatean pecatueri acabera emateagatic eta guguelditubeardegula vicierequin ura ofendiceco? Oesquergabetasuna* ³⁷⁰. *Virgina Santisima ama Jaungoico encarnatuerena, ceriduricenzaizu guizonan correspondenci onetas? Ceruco Serafinac, Aingueru dichosoac, Ceruco Ciudadanoac, arrizaitzte onelaco atrevimentues. Norc siñesta lezaque? Anima Cristianoa anima J. C. odolpreciosoaren costus redimitturic zautenac, onela pagacendiozute Jesusi amaren amorioa eta zuengatic vici-uzteco generosidadea? Eguindizute agravioerenbat onela trataceco? Ea peccatari esquergabeac ceresatenduzute? Oranicere ezezagunac eta sorrac eguitence-rate? Eta baldin ezpadezute eguiten casoric nere quejas guti estucen bazaituzte nere galdeerac, indar guti balinbadute nere izac, adidezazute bada iceguiten* ³⁸⁰ *galdeguiten eta quejaczanzaizute ezgutiago ece Jaun Divinoa baicic J. C. crucificatuarrec berac. Populi meus quid feci tibi? Nere erri Cristianoa cer gaizqui eguindizut nic? nere vioceco Semeac, ceñengatic padecitudituden ambeste oñace, ceñengatic nagoan larrugorrien, eta guruceonetan josiric, semeacambeste gostaric zauzquiteranac, zuen bearric eznuelaric semeac ceñengatic emanennituquen milla vici alabearbaliza, esandizarazute claro Certan ofendituzaitutet? cergatic tratacenazute zuen esaie banince bezala? gaizqui eguiña izanduzan eternidade batetic amacea? agravioa cruelbat eguinnizuten izatebat ain noblea ematea?* ³⁹⁰ *injurieembat izanducen ambeste medios conserbacea? ofensarenbat izanducen escuec eta oñec ilce crueldas iosite uztea, burue aranza zorroces, eta pechoa lanzadas? Agravioembat izanducen, nere Elicera ecarcea, salvacioa aseguraceco? Quid feci tibi? Cer eguindizut Cristaba onela ofendiceco. Dacausae-*

do motivoa zure pecatuec merecizuten bezala ez castigatua eta penitencie egu-
 teco dembora ematea? dacausa compasio eta misericordies beteric esperacea, ce-
 rorrec infernuetara ioanaiciñuelaric? Responde mi? Eranzundizarazu balinba-
 dezu cer eranzun esan dizarazu cergatic ambeste desprecio? badezu cer eranzun
⁴⁰⁰? ez nola eztezu negar eguiten ambeste desprecio eta atrevimentueren ecusir?
 Atozte Ceruco Aingueruec, Serafinec, Espiritu Soberanoa, atozte eta eguineza-
 zute negar zuen buru Sagradoa erituric eta altrajaturic ecusiric. Atoz O Virgña
 dolorosa atoz eguiñezazu negar amaren viozarequin ecusiric ilcendela egun ba-
 tean afrentaric den andienean zure Semea. Veguira dezazute nola desmaiacen
 eta nola acabacen duenvicie Magestade Soberanoac gure remedioagatic. Eta ar-
 quidaitequela guizonic au ofendicera atrevidaitequenec ⁴¹⁰. O vajeza guizona-
 rena. Eabada guizona muguidadiela zure vioza compasiora ecusiric illican zure
 pecatuegatic Jaungoicobat gucie. Ea eguindezagun negar gucioc au ofendituas.
 OAingueruen Erregina OJaungoicoaren eta pecatarien Ama animadichazu gu-
 re viozac barcacioa escacera onen beargara, eta au escacen dugu eguiasqui Ea
 clamadezagun ez gueiago pecaturic Aitabat ain onaren contra lenago il au
 ofenditu baño, eta orainderañoas escadizogun barcacioa esatendegularic N. J.
 C.

VOCABULARIO

- ABARASTASUN. *O Jesus Ceruco abarastasuna* (91).
 ABIA(TU). *abiacenda billa* (294); *abiacenda caminacen* (298).
 ACABATU. *ilcen Jesus, acabatuzuen bere bicie* (362).
 AFORRA(TU). *Ecusiric finalmente Pilatosec Judioac zendela aforraturic beren lendabicoico pretensioan* (277).
 AGAR(TU). *Agertu. agartuciraden guciec orduco* (229).
 AGUIZ. *Oso. eta aguiiz gogotic* (165).
 AICIÑA. *seguí aiciña esaten du Justici Divinoac* (231); *iende arren gucien aiciñera* (267).
 AIEQUETA. *aiequeta agoniec arrapatu izarditen odola isurizuen arteraño-coan* (125); *Aiequeta veguetatic, agotic eta sudurretic odola votaceraño-coan* (189); *aiqueta aragui gucie gorrituarteraño-coan* (224).
 ALDERAN BESTE. *Zurevioza alderan beste pasacen zuena* (53).
 ALLEGA(TU). *cembateraño allegacenda zure ichutasuna* (285).
 ANDI(TU). *Hazi, puztu. Andicenzaio gorpuza* (224).
 ANDIE. *eta ain andie sentimentue* (1).
 ARANCE. *Corona dena arance zorroces betearequin* (251); *burue aranza zorroces josiric* (257).
 ARERACO. *eta instateco ateracen areraco* (82).
 ARROITU. *Adicenditu Jesusec soldaduen arroituac* (145).
 ASURI. *asurieren afarie* (78).
 BARRENA. *Jerusalengo carricac barrena* (298).
 BARRU. *Zure pechoaren barrunean* (324).
 BEAZUN. *Zure atrevimentuec ematentiotela edatera beazuna eta ozpiña* (39).
 BELAURICO. *belaurico iarriric* (103); *Baño ez sola(men)te iarricen belaurico bacarri* (106).
 BIALI. *bializuten* (197); *Herodesengana bialcea* (201).
 BULCAZON. *bazuec ematencitioben bulcazonac* (153).
 BURNI. *Iozuen bearondoan burnisco escubatequin* (165); *cate gogorraquin, eta burniscoaquin* (222); *burnisco azoteaquin* (234).
 CARRASI. *eguitenzuelaric carrasi milagrosobat* (359).
 CARRICA. *Jerusalengo carricac barrena* (298); *Jerusalengo carrica bezala* (301); *carricac erregatues* (303); *Amarguraco carrican* (305).
 COROA. *Norc aditudu onelaco coroac* (261).
 COSTU. *odolpreciosoaren costus redimituric zautenac* (374).
 DEUS. *archarbatec eztuela deustan iduquibear Jaungoicobaten borondatea?* (117).
 EBEN. *Hauen. Avertencieben conforme* (42); *Yruegun ebetatic* (74).
 ECUSCARRI. *Nola ezta austen gure vioza ecuscarrilastimoso onen vistan?* (364); *ecuscarriura ecustera* (157); *cer ecuscarrie ain lastimosoa* (255).
 ECUSI. *Ikusi. ecustenzuen erobazuec bezala* (96); *ecusiric ejemploa* (112).

- EGAL. *Magestade Soberanoa estalcen cinucen egalac* (219).
- EGUIN(TEN). *indignazaitea cere contra cergatic orobat eguintenduzun zuc pecatue eguintenduzunean* (274).
- ERAGUI. *Jaso. josiric eraquincendute gora* (336).
- ERANTZI. *bereala eraztendute asuri inocentea* (287).
- ERCANACIO. *uciric ercanacioco figura* (212).
- ERDESI. *erdesizazule* (55).
- ERI(TU). *Herir. Ongui, iceguinbadut cergatic ericenazu?* (174).
- ERRABIE. *aien errabie aplacececo* (265).
- ERREGACEA. *erregacea onec ezpadizu indar ematen* (129).
- ESQUERGABETASUN. *O esquergabetasuna* (369).
- ESTUPENA. *Ocercombatea, cer estupena* (127).
- EZAGUMENA. *Ezaguera? pasio Santue bearden frutuarequin proponiceco arguitasuna, Ezagumena* (57).
- EZEZAGUN. *Oranicere ezezagunac* (377).
- EZTOPA(TU). *besteac eztoparaciric botacen zuten lurrera instanteoro.*
- GAIZQUIEGUILLE. *gaizquieguillebat balice bezala* (302).
- GUEN(DU). *guenaraztera* (198); *vicie guenceco* (199); *anguencentiotte* (205).
- GUIENA. *Gehiena. bere pasio santuen guiena atormentatuzutenac* (34).
- IANZI. *iazten duzute pobreari soñecoa ematen diozutenean* (220).
- IAQUIN. *dembora iaquin batean juntacencirela aren erioza berricera* (11).
- IAZARRI. *zandete iazarriric nerequin* (89).
- ICHUTASUN. *cembaterano allegacenda zure ichutasuna* (285).
- IDIQUI. *idiquicendirade Palacioco ateac* (294).
- IECHI. *aren corpugetic iechiric lurra erregatu zuen arterañocoan* (126).
- IENDE. *ateracenda iende gucie* (157).
- IEQUI. *Jeiki. iequicen aren Magestadea* (79).
- IÑORA. *Zuc badaquizu nere jaun eta Jaungoicoa iñorare ecin juan naiteque-la zugabe* (321).
- IOAN. *Supliciora ioateco* (302); *bai alada, ala inanbeardu* (304); *eta ioan cen bere discipuluaquin Oliveteco mendira* (79).
- ISASI. *guencen ditiote soñecoac aragui puscaquin ceinceuquien isasiec llagata-co odolaquin* (331).
- IZARDI. *Jaungoico guizonaren izardi ain andia* (131).
- LAMENTACIO. *Profeta Jeremías Santuac occasio artan disponitu citien lamentacio eta negarras* (9).
- LARRUGORRI. *J. C. larrugorrien dago* (220); *ceñengatic nagoan larrugorrien* (384).
- LISTU. *besteac botacencioten listuac* (154).
- OACE. *Ocer oaceaan Jaungoicoaren Seme batenzat* (334).
- ODOLUS(TU). *nola baicegoan Salvadorea ain odolustua* (243).
- ONDO. *besteac iocenzuten lanzan ondoaquin* (155).
- OÑ. *Oin. gurucearen oñean* (343).
- OÑECE. *oñece larri* (54).
- OPACE. *Aurkipen. O Cer opacea au* (306).
- OZPIÑ. *ematentiotela edatera beazuna eta ozpiña* (41).

- PESALUMBRE. *Ainbestecoa izanducenpena, ainbestecoa pesalumbrea* (1);
demonstracio pesadumbrescobates (6).
- PIADADE. *obra piadadescoau* (242).
- PREVENITU. *cein ceuqueten prevenituric crucificaceco* (334).
- SERVIDADE. *considerachezte servidade correspondicen zaienaquin* (45).
- SINO. *amorio ain Altuaren espresioneac manifestaceco egonbeanuquela sino*
divinoas abrasaturic (59).
- SOMIN. *penasomin oriecgatic* (54); *mirra tristeia eta somiña* (85).
- SORBALDA. *cargacendute aren sorbalda llagatuetan* (293).
- US. Huts. *nola eceradete illcen penaren uses?* (299); *Nola ezcara ilcen damue-*
ren uses? (364).
- ZARZAR. *soñeco zarzar batequin, adicera emateco burlesco erreguebat cela*
(252).

